

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Christian Morgenstern,<br>Der Werwolf  | Christian Morgenstern,<br>La lupfantomo  | Christian Morgenstern,<br>Le loup-garou  | Christian Morgenstern,<br>Varulven  |
|  | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>   | <i>tradukita de R. Platteau</i>  | <i>tradukita de Sven Collberg</i>   |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“                   | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tomba de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.                       | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Auprès de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”         | En varulv lopp från fru m.m.<br>en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav<br>och bad: “Var snäll och konjugera.                 |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:         | Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.           | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Auprès de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”         | mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.         |
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,<br>„des Werwolfs, Genitiv sodann,<br>dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“ | De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara. | “ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes<br>Se demander encor bien des choses en somme.<br>Loup-garou ? mais avant<br>Il faut se dire : loup-garou quand ?              | “Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”                       |
| Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle.<br>„Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“               | Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”              | Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ”<br>Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses,<br>Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses. | Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.<br>“Fast”, bad han, “kan det inte ges ens<br>en enda pers. i tempus presens?” |
| ...  | ...  | ...  | ...   |

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Der Dorfschullehrer<br>aber musste<br>gestehn, dass er von<br>ihr nichts wusste.<br>Zwar Wölfe gab's in<br>großer Schar,<br>doch „Wer“ gab's nur<br>im Sinular.                                     | La viro ĉagreniĝis<br>tamen:<br>“Jam fermis mi<br>per fin' kaj<br>amen,<br>ĉar netransiraj be-<br>stoj feblas<br>kaj la pasiv' ne-<br>niam eblas.”   | “ - Point de réponses, dit le<br>puits de savoir,<br>Etre imaginaire, nul ne peut<br>te voir ! ”<br>A ces mots l'animal éclata<br>tout en larmes.<br>“ - Oh!, même les baisers de<br>ma douce moitié   | Bekänna måste vår<br>magister,<br>att därvidlag fanns<br>vissa brister.<br>En varulv sine im-<br>perfecto<br>var contradictio in<br>adjecto.   |
| Der Wolf erhob sich<br>tränenblind –<br>er hatte ja doch Weib<br>und Kind!<br>Doch da er keine Ge-<br>lehrter eben,<br>so schied er dankend<br>und ergeben.   | Sed lupfantomo<br>pri transiro<br>ja spertas pli ol eĉ<br>vampiro.<br>La lup' revenis<br>larmokula<br>al sia famili' ulula.  | Ne pourrons plus me faire me<br>sentir tout entier.<br>Rester un loup-garou est un<br>sort qui m'alarme. ”<br>Mais comme le loup était bien<br>poli<br>Il remercia et puis repartit.   | Varulven satt med<br>tårad lins.<br>Han visste att han<br>fanns och finns.<br>Därtill kom också<br>fru m.m.<br>som även måste exi-<br>stera.   |
| <i>Verkinto de tiu ĉi<br/>Germana poemo estas<br/>CHRISTIAN MOR-<br/>GENSTERN (Kristiano<br/>Matenstelo, *1871-05-<br/>06 – †1914-03-31).</i><br><br><i>Arg-825-1652 (2013-<br/>02-11 18:44:21)</i> | <i>Traduko de la<br/>Germana poemo<br/>“Der Werwolf”<br/>de CHRISTIAN<br/>MORGENSTERN<br/>(Kristiano Maten-<br/>stelo, *1871-05-<br/>06 – †1914-03-31)<br/>en Esperanton de<br/>Bertilo Wenner-<br/>gren.</i><br><br><i>Arg-825-1653<br/>(2013-02-14<br/>23:29:47)</i><br><br><i>Vidu la rete-<br/>jon <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http:<br/>//bertilow.<br/>com/literaturo/<br/>lupfantomo.html</a>.</i> | <i>Traduko de la Germana poemo<br/>“Der Werwolf” de CHRISTIAN<br/>MORGENSTERN (Kristiano Ma-<br/>tenstelo, *1871-05-06 – †1914-<br/>03-31) en la Francon de R. Plat-<br/>teau.</i><br><br><i>Arg-825-1655 (2013-02-13<br/>21:56:38)</i><br><br><i>Tiu ĉi francigo troviĝas en<br/><a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/<br/>literaturo/lupfantomo.<br/>html</a>.</i> | <i>Traduko de la Germana<br/>poemo “Der Wer-<br/>wolf” de CHRISTIAN<br/>MORGENSTERN (Kri-<br/>stiano Matenstelo,<br/>*1871-05-06 – †1914-<br/>03-31) en la Svedan<br/>de Sven Collberg.</i><br><br><i>Arg-825-1654 (2013-<br/>02-13 17:00:43)</i><br><br><i>Tiu ĉi francigo tro-<br/>viĝas ne la reterjo<br/><a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv">http://bertilow.<br/>com/literaturo/<br/>lupfantomo.html#<br/>sv</a>.</i> |